

# 商务英语写作技巧对跨文化交流的影响

江海澜

青岛城市学院外国语学院，山东 青岛 266106

**摘要：**在全球化的浪潮中，商务英语写作已成为连接不同文化背景的桥梁，而掌握其核心技巧对提升跨文化交流效果至关重要。这篇文章聚焦于商务英语写作技巧如何在实际交流中发挥作用，通过分析真实案例发现，简洁明了的语言风格能够减少信息传递中的误解，让核心内容更易被不同文化背景的接收者理解；精准使用商务术语不仅能体现专业性，还能在标准化表达中增强双方信任，避免因语言模糊导致的沟通障碍。此外，文化差异始终是跨文化交流的隐形挑战，从高语境与低语境文化的表达偏好到礼节用语的微妙区别，作者强调灵活调整写作策略的重要性，比如在含蓄表达与直白风格之间找到平衡，或通过尊重对方文化习惯来化解潜在冲突。研究表明，这些技巧并非纸上谈兵，而是经过实践验证的有效工具，它们不仅能提升商务文本的清晰度和可信度，更能帮助企业在国际舞台上更高效地达成合作。对商务人士而言，优化英语写作不仅是语言能力的体现，更是打开全球化市场的一把钥匙，唯有将技巧融入实际场景，才能真正跨越文化鸿沟，让文字成为连接世界的纽带。

**关键词：**商务英语写作；跨文化交流；英语写作技巧；全球化；文化差异

## 引言

在全球化进程推进之时，跨文化交际已成为尤为重要课题，飞速发展的经济信息加深了国民间的依赖关系。商务人士和企业选择英语为桥梁，贯通了彼此的距离，这是新时代的重要现象。当下，商务英语写作作为文化版图重要存在，可见其独特贡献。语言的准确性与表达的清晰度，在面对多元文化时作用显著，以此应对不同文化间的差异，将关系的障碍化解于无声，而其中的难题亦是不断考验国际交际者内心的力量。

这些年来，商业英语撰写方法逐渐成为讨论的热点。专家们指出，熟悉这些方法能帮助跨文化沟通，然而现实中，人们更多将目光投向格式与语言，却忽略了最重要的应用成效。这是一种对核心问题的回避，破局之路应从实践入手。本文意在剖析商务英语写作技巧及应

用效果，探讨如何用简洁语言、恰当术语、妥善处理文化差异提升沟通效果，为国际商务人士提供写作技巧，助力全球化商务活动顺利开展。

## 1 商务英语写作技巧概述

### 1.1 商务英语写作的特点与技巧

在全球商业环境中，商务英语写作如同一把精密的工具，既要专业可靠，又要灵活适应多元文化。它的魅力在于用简洁有力的文字传递核心信息，剔除冗长修饰，让每一句话都精准高效，既满足快节奏商业活动的需求，又为协议、信函等正式文件筑起严谨的沟通防线。而文化适应性则是这门艺术的灵魂：面对不同文化背景的合作伙伴，能否调整语言风格、尊重对方习惯，直接考验着写作者的跨文化智慧。比如，面对含蓄的高语境文化，可能需要用委婉暗示传递意图；而在直率的低语境文化

中，则需开门见山、逻辑分明。这种平衡不仅体现在标准化商务术语的精准运用上，更藏在细节里，从一句问候的礼节到对价值观的微妙关照。当专业性、简洁性与文化敏感度融为一体时，文字便不再是冰冷的符号，而是架起信任的桥梁，既让合作双方感受到专业可信，又消解了文化差异的隐形壁垒。这种能力并非纸上谈兵，它需要在实践中不断打磨，最终让每一封邮件、每一份合同都成为推动全球商业高效运转的齿轮。

## 1.2 商务英语写作的跨文化背景

全球化浪潮下，商业英语写作早已超越单纯的语言输出，更像是一场跨越文化鸿沟的“精准对话”。当不同国家的商务伙伴坐在同一张谈判桌上，背后是千差万别的文化底色，有人习惯含蓄迂回的表达，有人偏好直击重点的逻辑；有人视礼节为合作的敲门砖，有人将效率奉为最高准则。在这样的碰撞中，一篇优秀的商业文本既要像手术刀般精准传递核心诉求，又需化身文化调解员，用对方熟悉的语言规则包裹信息。比如，为高语境文化的读者撰写提案时，或许需要将关键诉求藏在层层铺垫中，而面对低语境文化的客户，则需用简洁的标题和分点直陈利弊。这种写作智慧并非死守模板，而是基于对文化差异的深度洞察：从决策链条的差异到价值观的微妙倾向，每一个用词、每一处语气都可能成为信任的催化剂或误解的导火索。真正高效的商业文本，正是用清晰而不失温度的文字，在多元文化的迷宫中点亮一盏明灯，既让专业立场站稳脚跟，又让不同文化背景的读者都能从字里行间读到被尊重的共鸣。

## 2 跨文化交流中的商务英语写作挑战

### 2.1 文化差异对商务英语写作的影响

文化差异就像跨文化商务写作中一块隐形的绊脚石，它藏在语言习惯、价值观念甚至一个称呼的细微选择里，稍不留神就会让沟通偏离轨道。比如，高语境文化的人喜欢用“或许我们可以再考虑一下”暗示拒绝，而低语境文化的人可能直接反问“这个方案哪里有问题”，这种表达方式的碰撞常让商务文本在传递时像走迷宫：你以为写清了条款，对方却读出了潜台词。更微妙的是，商务礼节在不同文化中的“温度”差异巨大，有人视“Dear Sir”为专业开场，有人觉得“Hi Team”更显平等；有人用层层敬语铺垫请求，有人用数据图表替代客套。这些差异渗透在文本的每个角落：从邮件开头的问候到合同结尾的祝福，从乐观措辞的尺度到负面反馈的包装。写作者必须像文化侦探一样，提前摸清对方的“语言地图”，是倾向含蓄的东方婉转，还是直白的西方逻辑？是注重层级分明的尊称，还是扁平化沟通的呢称？只有将文本打磨成一面“文化棱镜”，既折射专业性的冷光，又包裹尊重的暖意，才能让不同背景的读者在字里行间找到熟悉的共鸣，让商务合作从纸面跳进现实。

### 2.2 跨文化商务写作中的隐形陷阱与破局之道

商务英语写作中的跨文化误解如同暗藏的语言地雷，高语境伙伴的“慎重考虑”可能是婉拒信号，而低语境方的“价格不可行”易被误解为冒犯；同一句“尽快回复”在 A 文化代表 24 小时，在 B 文化却默认三天；“Best regards”在层级文化中显轻浮，在扁平化团队中恰显高效。更隐蔽的障碍在于文化潜规则的碰撞：东方文本的谦辞被西方视作不自信，直白的西方风格又被高语境文化贴上“鲁莽”标签；一句模糊的“

请尽快确认"在协商型文化留有空间，在流程导向的语境却成了咄咄逼人的催促。这些差异让信息如同失真的电波，轻则引发"文化感冒"（如将日本邮件的敬语"敬请垂询"机械译为"随时联系"），重则动摇合作根基。破解之道在于双重解码：既要像考古学家般挖掘对方的思维密码，理解"天气炎热"暗示交期延迟、"数据不支持"实为理性拒绝；又要像调香师般精准调配语言浓度，用"as per local customs"注解合同条款，以模块化逻辑适配德国客户，用甘特图替代冗长叙述征服迪拜投资方。唯有让文字既穿专业铠甲，又披文化隐形斗篷，才能在价值观的钢丝上走出共赢之舞。

### 3 商务英语写作技巧对跨文化交流的影响

#### 3.1 简洁明了的语言风格对跨文化交流的作用

在跨文化的商务对话中，承认差异如同给不同声音戴上尊重勋章，而简洁的语言则像精准的导航仪，它砍掉枝蔓，直抵核心，让多元文化背景下的读者都能快速锁定关键信息。想象一下，一封满是专业术语的长篇邮件飘到东京办公室，可能被误读为傲慢的炫技；而过分含蓄的巴黎合作方来函，又会让纽约团队抓不住重点。这时，简洁明了的表达就像把复杂概念翻译成世界语：用干净利落的句子把"我们需要延长交付期"写成"建议将截止日调整至6月30日"，既保全专业尊严，又像手术刀般精准。这种精炼不是偷工减料，而是把关键信息打磨成钻石，在东京同事眼中是严谨，在柏林客户读来是高效，在迪拜伙伴看来则是尊重时间的表现。毕竟，当文化差异像迷雾笼罩沟通时，简洁就是穿透迷雾的探照灯，它让商务文本既保持国际范儿的专业骨架，又裹上让不同文化都能舒适接收的语言外衣，最终让跨海越

洋的文字不再是冰冷符号，而是带着清晰心跳的合作邀请函。

#### 3.2 商务术语在跨文化交流中的重要性

在跨文化商务沟通的舞台上，商务词汇就像一组精密的"行业密码"，它既是专业性的标尺，又是文化认知的黏合剂。当东京的采购经理读到"FOB条款"时，无需冗长解释便能心领神会；迪拜客户看到"force majeure"时，也会自动代入法律框架下的共识。这些术语如同国际商界的通用货币，既维持着信息的纯度，又为不同文化背景的谈判者划出清晰的对话边界。但若滥用生僻词汇，就像给密码本额外加锁，比如把"付款方式"写成"remuneration disbursement mechanism"，反而会让新加坡合作伙伴皱眉查词典。真正高效的商务词汇运用，需要像调制鸡尾酒般讲究配比：保留必要的专业术语作为信任基石，同时用浅白语言作缓冲垫，既不让德国工程师觉得信息注水，也不使巴西供应商感到理解吃力。当"LC付款"遇见"货到付款"时，标准化的表达就像为跨海对话装上消声器，既过滤了文化差异的杂音，又让商业诉求在术语织就的安全网中精准着陆，最终让不同大陆的商务伙伴在专业语言的坐标系里找到共同原点。

### 4 跨文化交流中的商务英语写作优化策略

在跨文化商务写作中，优化策略需围绕三大核心展开：精简语言、适配文化与强化沟通效能。首先，用"减法艺术"剔除冗余表达，将绕口的"notwithstanding the aforementioned circumstances"简化为"despite previous delays"，以"payment terms"替代生造词，确保东京会计与慕尼黑采购总监同步接收信息，同时根据文化特性调整表达：为高语境伙伴保留委婉缓冲（如"恳请理解延期因素"），对低语境客户则

直击核心。其次，安装"文化雷达"预判沟通密码，给日本提案披上谦辞外衣（"承蒙贵方考虑"），为德国伙伴铺设模块化逻辑（"目标：3%成本优化；措施：供应链重组"），既要解码迪拜客户"天气炎热"背后的交期暗示，也要理解瑞典同事"数据不支持"的直率拒绝。最后，借助视觉化工具与文化细节提升效能：用甘特图拆解股权结构、高亮"ROI提升15%"抓眼球，在给巴西的合同中标注"as per local customs"，为日本文件替换"敬请垂询"的敬语。从邮件称呼（"Dear Mr. Yamamoto"或"Hi Hiroshi"）到附件节日祝福，每个细节都需像瑞士手表般精准咬合，既让术语成为信任基石，又使文化触点化作共识纽带，这才是让东京鞠躬礼与纽约击掌文化在字里行间握手言和的终极智慧。

## 5 结论与建议

在跨文化商务写作的舞台上，文字既是精准的手术刀，又是温暖的文化使者，它切开商业世界的复杂性，却用理解的丝线缝合文化差异的裂痕。当一封邮件能同时让柏林工程师为数据折服、让吉隆坡客户为措辞中的尊重点头时，这种写作艺术便超越了语言转换，成为全球化商业的"情感通用货币"。未来的商务英语写作将站在科技与人文的十字路口：AI翻译工具能瞬间解析"force majeure"在不同法系的含义，但唯有人类能判断何时该用"遗憾告知"替代冰冷的"通知取消"；大数据可以预警文化禁忌词库，却无法复制巴黎合作伙伴在复活节祝福语中读到的温度。教学方式也在进化，通过VR技术，新手能"置身"纽约谈判桌感受直率风格，又在全息会议室体验东京的婉转表达节奏。当Z世代商务人带着TikTok时代的视觉思

维，用信息图表解说沙特项目，以动态流程图拆解瑞士合规条款时，这种跨媒介表达能力将成为新的文化护照。未来的商务写作高手，必是左手握着AI语法校正器，右手揣着人类文化解码手册，在机器智能与人文智慧的交响中，谱写让东西方商业文明共鸣的和弦。

## 结束语

在全球商务交流中，商务英语写作如同架设跨海桥梁，既要靠简洁高效的表达支撑沟通效率，又需通过文化适配化解差异冲突。面对高语境文化时，委婉措辞与留白艺术能传递敬意（如将“望贵司海涵”转化为“恳请理解项目延期的客观因素”），而面对低语境文化则需直击重点，用模块化逻辑呈现核心诉求。精准的商务术语如同行业密码（如“FOB条款”“force majeure”），既能建立专业信任，又避免生僻词汇造成的理解负担。然而，文化差异的隐形挑战无处不在：同一句“尽快回复”可能被不同地区解读为24小时或三天，一个感叹号的使用可能引发层级文化中的庄重性质疑。优化策略需双管齐下，像瑞士军刀般精简语言（用“payment terms”替代冗长的学术表达），同时为文字安装“文化雷达”，预判对方沟通偏好（如为日本客户保留谦辞，为德国伙伴铺设数据化逻辑）。未来的探索需更深入新兴市场，关注AI翻译的误差、Z世代用Emoji替代敬语的趋势，乃至巴西供应链沟通中足球比喻的亲合力。真正的全球化写作不应强求统一模板，而需为每片文化土壤定制适配的表达，让文字既传递专业立场，又成为跨文化共识的播种机。

### 参考文献

- [1]郭丽. 商务英语信函写作中文化差异带来的影响[J]. 英语广场: 学术研究, 2021, (33): 119-121.
- [2]段然. 商务英语在跨文化交流中的翻译技巧[J]. 经济与社会发展研究, 2020, 0(08): 0248-0248.
- [3]耿海粟. 跨文化背景下商务英语函电写作研究[J]. 黄河. 黄土. 黄种人, 2020, (20): 53-54.
- [4]徐慧婷, 乔琼, 李天然. 民族差异对跨文化商务英语沟通的影响[J]. 科教导刊: 电子版, 2020, (36): 226-227.
- [5]卢慧柳亚杰. 商务英语翻译中的跨文化差异及翻译技巧[J]. 中文科技期刊数据库(全文版)社会科学, 2020, (12).

作者简介: 江海澜(2006—06), 女, 山东淄博人, 青岛城市学院本科生, 主要研究方向: 商务英语。